

2021 國家語言發展會議第二場分場論壇紀要

- 一、會議時間：2021/08/01(日) 14:00-17:10
- 二、會議方式：線上視訊會議
- 三、會議主題：國家語言生活化：落實本土語言／臺灣手語生活化
- 四、主持人：呂東熹（公共電視台語台台長）
- 五、與談人：向盛言（客家電視台新聞部經理）、
Mayaw Biho（南島魯瑪社執行長）、
莊佳穎（國立臺灣師範大學臺灣語文學系副教授）、
鄭清鴻（前衛出版社主編）、
顧玉山（前中華民國聾人協會理事長）
- 六、文化部代表：李政務次長靜慧、人文及出版司陳司長瑩芳
- 七、手譯員：聶湘怡、黃聖芬

會議紀要：

一、開場致詞：文化部李靜慧政務次長

- （一） 今天是 8 月 1 號，也是原住民族日，在今天舉辦國家語言發展分場論壇有特別的意義存在。
- （二） 文化部是國家語言發展法的主管機關，不過整個國家語言復振的工作，不是僅文化部一個部門就可達成。今年首次舉行國家語言發展會議，教育部、原民會及客委會不僅答應共同主辦，每一場論壇皆派代表親自參加會議。希望以整個行政團隊了解民間，大家討論如何讓語言復振工作越來越好。
- （三） 雖然使用母語不流利，但終究要開始用自己的母語在正式的會議當中，做為彼此溝通的工具。
- （四） 今天的議題是生活化，討論如何在生活場所裡，都可以自由自在地使用自己的母語，並如何設定這樣的環境。

二、主持人：呂東熹（公共電視台語台台長）

- （一） 本場討論主題是國家語言生活化，第一：如何加強社區、部落和家庭生活化，使用本土語言/臺灣手語。有使用的語言才是活的語言，因此生活化在我們社區或家庭很重要。第二：如何強化公共資源、營造友善各種語言的使用環境，比大眾運輸工具、公共圖書館、博物館、車站、路標等。第三：如何平衡每一個國家語言的公共傳播服務資源，這是以政府部門為主，如何分配、如何更公平照顧弱勢語言。
- （二） 如何降低華語的比例？不是歧視華語，只是因為華語已經根深蒂固、太過強勢、且已經生活化了，相對就排擠其他本土語言的空間。

- (三) 有關推行雙語教育，政府部門可能認為雙語就是華語跟英語，但你的雙語也可能是台語跟英語，也可能是原住民跟英語，也可能是原住民跟華語，也可能是原住民跟台語等。希望政策能夠落實，有明確的政策，才能夠讓我們本土語言更加生活化。

三、與談人一：向盛言（客家電視台新聞部經理）

- (一) 一則新聞裡有四種國家語言，並配上中文字，是客家電視台做新聞的特色。不僅服務客語四大腔族群，也讓聽不懂客語的人透過字幕理解新聞內容。
- (二) 防疫期間製作「客家盡新聞」，讓大家知道疫情的變化，每天衛福部的防疫記者會都有我們提供即時口譯成客語版本同步播送。
- (三) 年輕人如何強化對自我語言跟文化的認同？母語或相關文化的教育，希望做到扎根，比方說臺灣有幼兒園就開始教母語，像紐西蘭的語言巢有沉浸式教學等。
- (四) 威爾斯的母語教育從懷孕時即扎根，如果希望小孩從出生開始就接受 bilingual education（雙語教育）時，會有哪些選擇。比方可以使用威爾斯語就診檢查的婦產科診所、威爾斯語保母、幼兒園、學校等，父母手冊會有完整的資訊。
- (五) 已經習慣主流語言氛圍者，我們要強化他對母語的認同，這樣是設法「扭轉」他。威爾斯的做法是：一開始先人為主的母語，所以就不用面對到「扭轉」這個問題。為什麼要強化年輕人對母語的認同？因為從小學的就是母語，從小就只認同自己的母語。
- (六) 語言區是以鼓勵的概念。如公司聘請多少比例的母語使用者，稅率可以減免，吸引大家進來語言區並願意講母語。前提是在語區裡面自己母語的基底要夠強，否則越多外來的人進去時，即被稀釋而沒有足夠的能力去教育這些外來的人使用你的語言跟文化。
- (七) Multilingualism（多語制）在北歐國家是很習以為常的，但在台灣大家可能會覺得學習母語的時數會排擠到其他主科，這樣的觀念其實不正確，因為語言技能是一直可以增強、外加的。

四、與談人二：Mayaw Biho（南島魯瑪社執行長）

- (一) 名字書寫只能夠並列加羅馬拼音，不能夠完全呈現羅馬拼音的名字，是某種不予承認。雖然身分證有人名字是並列，但仍以中文為主。如果英文字母對我們是比較方便的，但是法律的規範，多久才能夠改變？
- (二) 在立法院開會發言時，有需要戴耳機、準備翻譯設備嗎？多會回答「我們是一個國家，一種語言就好，統一是很重要的」。當使用同一種語言開會，一定比較有效率，但就忽略很多美好多元的

的語言。如果未來立法院開會可以是多語的狀態，生活中的多語狀態就更有可能促成。

- (三) 一般生活，如鄉鎮公所、戶政、地政能以在地人多的語言，或者多族群的地方，都可以用在地語言的話，改變速度就會加快一點。
- (四) 尊重不同的國家地區的人使用自己的語言，所以主辦單位準備了翻譯，讓全世界來自不同地區的人，都可以用自己的語言來發表意見。
- (五) 民眾應該有一半以上需要全母語教育的共識，但為何無法實行？因為政府政策有問題，所以要超前部署，走在政府的前面來影響政府。
- (六) 過去原住民身分證裡面，從四個字到五個字再到九個字，每一次都要多少的運動才能進步一點點，臺灣的技術科技不會是問題，有問題的是心態。臺灣是多族群、多語言的地方，讓每個族群可以用自己的語言來聽故事，讓每個孩子可以用自己的語言，來學習自己的文化。

五、與談人三：莊佳穎（國立臺灣師範大學臺灣語文學系副教授）

- (一) 流行文化的重要性在潛意識的層次傳達某種文化跟語言，從流行文化建構台語跟母語的日常，語言是通往文化最重要的道路，文化也是建立認同最重要的基礎。把它看作是一個戰場，從流行文化著手，扭轉目前母語或是台語比較弱勢的角色與地位。
- (二) 社會領袖要做一點改變，還有將全民意識從此處凝聚起來，推行母語才會比較容易，政府也要帶頭在各方面開始正名活動。
- (三) 建立母語黃金十年的計畫，及跨部會臺流基金的創立。政府可以從不同地方從事母語的流行文化，也可以增加台語在電視劇、流行音樂、電影、漫畫等等流行商品的品質跟數量。
- (四) 結合學校和日常生活台語的使用，國家應鼓勵母語家庭的傳承，獎勵友善母語的社團、鄉里，建立母語友善的公共空間。
- (五) 鼓勵母語在學校跟公共空間的正常化，不只增加母語課程的時間、教材，也要建立台語、母語友善的公共空間，可以讓還不識字的孩子，保持與母語交流的機會。
- (六) 在客語和原住民族群的青少年，對於自己的語言認同是令人憂心，如何復興年輕族群對於自己母語的認同？
- (七) 不論是政府、國家還是公民社會，不應該只讓說母語的爸爸、媽媽努力去營造沉浸式的母語環境，希望整個社會、政府也能夠去做。

- (八) 華語占的資源目前已經是最大部分了，應該稍微退位，也要挑戰英語的優越位置。母語應該要進入每一個學科，當作其他上課的語言，不是一個禮拜只有一堂的語言課，而沉浸式母語教學應該給予獎勵。

六、與談人四：鄭清鴻（前衛出版社主編）

- (一) 國家語言發展法可看做是過去對於不妥當語言文化政策的一種轉型正義。
- (二) 語言無法生活化最大的因素就是：沒辦法用及用不到。
- (三) 沒辦法用的部分；如果把臺灣華語同樣放在國家語言發展內，那討論平衡所有國家語言發展的空間跟資源的論點可能是有問題的。華語多到可能會排除其他使用自己語言，或者不同族群使用自己母語對話的空間。
- (四) 用不到的部分，第一：使用人口流失，包括我可能會說的變成不願意講，不願意講的就沒辦法學。第二：新的、現代的事物要怎麼用本土語言文化的邏輯去表達、轉換，是非常重要的。
- (五) 2030 的雙語國家政策和國家語言發展政策是兩個衝突的政策，華語和英語是兩種無須推行就會活下的語言，且國家的經費、時間有限，不可能同時討論這兩個不同目標的計畫。
- (六) 語言的復振，不可能不顧慮文化現實，也要考慮產業層面。
- (七) 對譯要怎麼跳脫華語的體制？每種語言之間，要怎麼提供適當的對譯資源，像立法院、博物館、圖書館這些公共領域，都要先做，前提就是，各部會一定要重視這個問題，有資源，大家觀念有改，才有辦法將翻譯，或母語復振工作做得充足，
- (八) 應該先將語言原本的東西推廣出去，讓各種不同專業的領域有辦法使用自己的母語，甚至是其他的本土語言來傳播現代知識的。

七、與談人五：顧玉山（前中華民國聾人協會理事長）

- (一) 聽人們認為聾是一種障礙，但聾人有自己的歷史定位，在少數語言族群中是較為特殊的一群。臺灣手語有自己的文法結構，大家不應該誤解手語只是胡亂的比手畫腳。
- (二) 希望教育體系持續推廣臺灣手語，全面改革手語教學方式，並培育更多聾老師，協助他們取得碩博士等高等學歷，教導聾童學習手語，老師則應研習大學開設的聾教育課程培訓。也在社區中持續推廣手語教育，讓有興趣的人進修。
- (三) 聾童方面，不應以口語教育為主，而先以手語學習基礎知識，並以此為語言基礎學習其他口語或書面語。

- (四) 希望政府可以設立聾人的養老院，並設立專責的手語翻譯培訓機構，讓手譯員去幫助老聾人。也希望協助保存老臺灣手語，讓聾人歷史與文化繼續流傳。
- (五) 聾教育不應該同時推展口語和手語，因為聾孩子生理上的特色，就是應該優先以手語為基礎再學口語。
- (六) 讓聾人回歸主流的政策是失敗的，應該從母語開始，讓孩子長大感覺自己有成就感、是跟聽人有平等地位的。

八、發言人一：王盈蓉（牽囡仔e手社團代表）

- (一) 公家機關應該要提供多元語言，或是用在地文化的方式去寫，如博物館、圖書館，或者路邊的路牌、解說的告示牌。
- (二) 圖書館裡講故事的時間，大部分都是華語的，公家機關應該可以更加主動提供多元的語言。
- (三) 帶孩子去認識地方文化，解說應該要有多元的語言或是使用在地的語言文化去書寫。

九、發言人二：許君豪（「臺灣話e簿仔紙」版主／醫師）

如果政府機關或其他地方有通譯的工作機會，那很有機會實現語言本土化、生活化的目標。

十、發言人三：蔡昀庭（民眾）

現行的教育體制內，對於原住民語言教育目前為止的狀況是怎麼樣？

十一、發言人四：蔣絜安（前立法委員）

- (一) 生活化的環境如何營造呢？即以說自己的母語為榮，但目前台灣的社會氛圍並沒有這樣成熟的環境。
- (二) 臺灣是一個多元族群的國家，但是仍有先天人數比例的不同。這樣不同外在環境情況下，政府部門應提供相同比例的國家資源，讓我們的母語，能夠真正做到生活化，讓孩子有合適生活化的母語學習環境。

十二、發言人五：林儀濃（民眾）

因為多數人是用手機學習，建議政府部門開發更多有關族群文化、學習母語的手遊、遊戲的手機 APP，更貼近青少年兒童、一般民眾的生活。

十三、發言人六：潘政宇（民眾）

- (一) 能否把臺灣分區，要求在不同的語言區就必須使用不同的語言？

- (二) 能否用台語來教中文？這樣母語家庭都可以用自己的母語認識這個世界。

十四、發言人七：謝莉芳（社團法人臺北市蒲公英聽語協會理事長）

- (一) 語言要達到溝通的目的，應該是要讓更多人有動機去接觸。
- (二) 衛福部跟國教署已經展開 0 到 6 歲手語教材的編制，如果聽障家庭都沒有辦法接觸、接受跟推廣臺灣手語，那該如何振興？
- (三) 國家語言要生活化，動機取決於需求。20 到 40 歲的聽障青年都會講話，那什麼樣的動機會讓他們想要學習手語，應該是要讓青年人可以發揮創意點子，可以讓他們共同融入語言政策，然後提升語言的形象規劃。

十五、發言人八：林哲瑩（中華民國聾人協會理事長）

- (一) 大眾對於聾人文化的內涵不了解，教育可能都會用文字手語，有些會議沒有看到聾人代表，感覺我們沒有被重視，政府應該和社會協力討論，合作研究發展相關的政策和措施。
- (二) 手語沒有自己的電視台，聾人在電視上吸收相關的資訊非常不足，希望能夠成立手語電視台。
- (三) 身為學口語長大的聽障者，融入聽人的團體，並沒有讓我覺得開心。但學習手語，使我感覺有尊榮感，希望能夠尊重聽障者的聾人文化，包含語言的選擇權，聾孩子也能自己選擇要學什麼語言。

十六、發言人九：黃文玲（牽囡仔e手社團社員）

- (一) 可以推出本土語言認同卡，鼓勵大家使用本土語言並給予優待。
- (二) 母語是一個很好的文化，所以要優先讓大家了解，比如放進媽媽手冊、衛教手冊。
- (三) 現在母語共學沒有環境，應該創造一個環境給孩子說母語。

十七、發言人十：賴滢伊（民眾）

很多政府機關都存在華語本位主義，應該將其拋棄，才能讓他們接受台語、客語、原住民與其他的母語都是平權的。

十八、發言人十一：萬淑娟（臺南市西拉雅文化協會常務理事）

- (一) 有關平埔族群的國家語言定位到底是什麼？
- (二) 在這個國家語言的定位跟雙語的走向，我們有辦法做選擇嗎？例如我是西拉雅母語，將來我會需要的雙語是英文跟西拉雅語，再者是我的選修，可以選擇中文，或是台語是你的雙語。

十九、發言人十二：溫榮弘（新竹室內樂集藝術總監）

西拉雅正名還沒有實現，有什麼方式可以將語言，甚至文字保留方式將西拉雅納為國家語言？

二十、回應：文化部人文及出版司陳瑩芳司長

- (一) 國家語言，就是在臺灣各固有族群所使用的自然語言跟臺灣手語，剛剛萬淑娟小姐提到的西拉雅與平埔族語言，也是固有族群的一部分。語言要強調平權，但絕不是齊頭式的平等，所以在國家語言發展法裡面，特別針對面臨傳承危機的國家語言訂定特別的保障措施。這些保障措施，其實就要看各個語言發展的情形來給予垂直式的平等。
- (二) 平埔族語的西拉雅語這部分，我們在去年教育部本土語言課程裡已經把它納入未來課程的規劃。但有些平埔族語可能已是未達可以使用的程度，就要用其他方式處理。
- (三) 文化部自 107 年開始推動所屬博物館所提供多語導覽服務，先從導覽影片著手，逐步推至常設展、特展，同時也視各館所在區域，推出各種不同語言的推廣活動，如臺灣文學基地及臺博館即有針對兒童的母語（台語、客語）說故事或走讀活動。

二十一、回應：教育部終身教育司閱讀及語文教育科殷家婷科長

教育部每年補助各縣市公共圖書館辦理多元閱讀推廣計畫，其中包含辦理本土言閱讀推廣活動、設置本土語言資料專區(專櫃)、培訓本土語言志工等，未來將持續鼓勵公共圖書館辦理本土語言閱讀推廣活動。

二十二、回應：客家委員會文化教育處孫于卿處長

- (一) 客委會努力推動客語友善環境的營造，期待客語能回到生活、能在公共領域中被使用，近年並持續培訓客語對譯各語言的口譯員，大家在舉辦重要活動、會議、議會質詢等如需要客語口譯服務，或各機關構想提供客語導覽、廣播、櫃台服務人員等服務，歡迎向客委會提出申請。
- (二) 客委會制定「客家語言發展法」草案，針對客語地位保障、教育發展、本體規劃及社會推廣等面向予以規範，現正在眾開講平台 (<https://join.gov.tw/>) 公開蒐集各方意見，歡迎大家在 9 月 24 日前提出建議。承蒙您，恁仔細，勞歷！。

二十三、回應：原住民族委員會教育文化處語言科黃銘廷專員

- (一) 語發法的第 16 條，原住民族地區的機關要做地方通行語。我們已經發布了 74 個通行語。從 107 年到現在已補助 136 個單位，設置族語的標示。

- (二) 語發法第 13 條，在行政、立法、司法的程序，可以用原住民語言來陳述意見，原民會也建置 4,900 多人的原住民族語言人才資料庫。
- (三) 地方鄉鎮公所，我們在去年 12 月修正基本設施維持費，在歲時祭儀、文化活動、民族自治，也就是地方的議會或代表會用族語開會時，原民會會補助口譯的設備。
- (四) 學前教育，我們推動 46 個沉浸式幼兒園，互助教保中心也使用族語文化在教學，2 到 6 歲、0 到 2 歲這個部分，我們有族語保母 400 人，從出生一直到他進入小學都有這族語沉浸式的服務。在國民教育階段，我們也跟教育部合作，高等教育有補助大學設置課程，終身教育目前我們有設置 7 個語言學習中心，不管漢人、原住民都可以到這邊去學習族語。
- (五) 科技運用是接下來要推動的，比如線上遠距學習族語，會結合 APP，可能用 LINE、FB，或 Podcast 這種新媒體來進行族語教學。甚至族語智能翻譯。剛剛與會者提到能不能直接翻譯，這個必須建置在族語語料庫，所以原民會目前有專責的研發機構，正在處理語料庫的建置。
- (六) 教育部和原民會正在訂高級中等以下學校原住民師資聘用辦法，目前教育部是同意在原住民重點學校再聘請各相關的教育人員，教國、英、數、自、社這些科目的教師，甚至是漢人，要取得族語認證中高級以上的認證。
- (七) 原住民族文字用羅馬拼音來登記戶籍姓名這個議題，因為內政部強調國家語言並不是官方語言，也提到我們原住民族文字的社會辨識度不高，其實我們認為，外籍移工人數在台灣已經比原住民還多了，他們還是用護照的拼音文字，我們是已開發國家，國民教育程度很高，大家應該都看得懂英文，所以我們還會積極跟內政部溝通用原住民族文字登記戶籍姓名。
- (八) 原民會現在有三個計畫正在推動，平埔族群聚落活力、語言文化補助要領，還有語言復振。我們這幾年有協助各平埔族群，師資培育、教材編輯、生活會話、教會裡面的學習班，西拉雅族我們也補助族語教學老師交通費用。西拉雅、葛哈巫跟巴宰這三族，目前已經完成書寫系統的建置。